

Bilingual Guide to Yard Care

BASIC WORDS & PHRASES



English—Español

Guía Bilingüe Para el Cuidado Del Jardín

PALABRAS Y EXPRESIONES BÁSICAS

Texas AgriLife Extension Service
Galveston County Office
Dickinson, Texas

 **AgriLIFE EXTENSION**
Texas A&M System

Improving Lives. Improving Texas.

*Bilingual Guide
to Yard Care*
Basic Words & Phrases



in English-Spanish

*Guía Bilingüe Para el
Cuidado Del Jardín*
Palabras y Expresiones Básicas
en Inglés-Español

By
Herman Auer, MG 1983
Lilian Canouet, MG 2006
Sandra Devall, MG 1998
Alcestis "Cooky" Oberg, MG 2002
Deborah Repasz, MG 2003
Joan Rossano, MG 2005
Anna Wygrys, MG 1993

Purpose

The goal of this publication is to familiarize both English and Spanish speakers with common words, useful phrases, and techniques for effective yard care.

Propósito

El objeto de ésta publicación es de familiarizar a los de habla inglés y español con palabras comunes, frases prácticas, y técnicas efectivas para el cuidado del jardín.

A special thank you to Dr. Jose' Castillo of Alvin Community College for his validation of the Spanish vocabulary included in this text.

Publication of the Galveston County Extension Office
5115 Highway 3 Dickinson, TX 77539
281-534-3413 <http://aggie-horticulture.tamu.edu/galveston>

Dr. William M. Johnson
County Extension Agent-Horticulture

All rights reserved
ISBN# 0-9704435-0-5—Revised November 2006

Educational programs conducted by Texas Cooperative Extension serve people of all ages regardless of socioeconomic level, race, color, sex, religion, disability or national origin.

Table of Contents — Tabla de Contenido

1. Welcome to My Home - My House is Your House	3	Bienvenido a mi casa - Mi casa es su casa
Words that refer to structures	5	Palabras que se refieren a estructuras
Words that refer to the yard and garden	7	Palabras que se refieren al prado y al jardín
Words that refer to plants	11	Palabras que se refieren a plantas
Words for garden tools	16	Palabras para herramientas para el jardín
II. Let's Garden! - Action Words	25	¡Vamos a Jardinear! - Palabras de acción
III. Maintaining a Beautiful Yard - Requests	31	Manteniendo un prado hermoso - Solicitudes
IV. Other Useful Words and Phrases	49	Otras palabras y frases útiles
Conversational terms	33	Términos conversacionales
Words for numbers	51	Palabras para números
Words for time of the day	52	Palabras para las horas del día
Words for measurements	52	Palabras para medidas
Words for days of the week	53	Palabras para los días de la semana
Words for months	53	Palabras para los meses
Words for seasons	54	Palabras para las estaciones

Introduction

It's unbelievable, but no bilingual guides to gardening and yard care exist on the American commercial book market. Books about gardening in any language besides English are also a rarity in the USA.

We felt it was time to address this void. Our Galveston County community especially needed a bilingual English–Spanish guide to yard care since approximately 18% of our population is Hispanic. Currently, Spanish speakers are not adequately addressed by our publications.

We created this English–Spanish guide to yard care emphasizing essential words and common phrases used in any kind of landscaping endeavor, commercial or residential. Furthermore, each English–Spanish landscaping word or phrase is accompanied by a clear picture, which illustrates its exact meaning. Other vital words for numbers, days of the week, months and seasons of the year have also been included for handy reference. We have made the format the perfect size for convenient carrying and handling. We hope to enhance the mission of Texas Cooperative Extension and the Master Gardener program further by creating a series of bilingual gardening guides that will reach all our citizens, regardless of the language they speak!

Introducción

Increíble que no existe una guía bilingüe para el cuidado del jardín en el mercado comercial americano. Libros acerca de jardinería en otro idioma con la excepción de inglés son escasos.

Observamos que era tiempo de llenar este vacío. Especialmente en nuestra comunidad en el condado de Galveston se necesitaba una guía bilingüe para el cuidado del jardín en inglés/español ya que 18% de nuestra población es hispanica. Corrientemente, gente de habla española no está adecuadamente incluida en nuestras publicaciones.

Creamos esta guía para el cuidado del jardín en inglés/español con énfasis en palabras esenciales y frases comunes que se usan comercialmente o en las residencias cuando se trabaja en el jardín. Además, cada palabra en inglés/español está acompañada por una imagen que ilustra exactamente lo que significa. Incluidas también para referencia práctica hay otras palabras esenciales para números, días de la semana, meses y estaciones del año. El tamaño de la guía es conveniente para llevarlo consigo y también para usarlo.

Anticipamos realzar la misión de la Extensión Cooperativa de Texas y del programa de Master Gardeners produciendo una serie de guías bilingües para el cuidado del jardín que incluyan a todos los vecinos sin excluir a nadie a causa del idioma que habla.

Welcome to my home —
My house is your house

Bienvenido a mi casa —
Mi casa es su casa

House



Casa

Words that refer to structures
Palabras que se refieren a estructuras

Sidewalk



Banqueta, vereda

Driveway



Entrada para coches (autos)

Yard



Jardín

Lawn



Prado

Words that refer to the yard and garden
Palabras que se refieren al prado y el jardín

Hedge



Barrera

Border



Orilla

Clippings



Recortes

Mulch



Aserrín molido, pajote

Soil



Tierra

Planting hole



Hoyo para plantar

Water



Agua

Grass



Pasto o césped

Words that refer to plants
Palabras que se refieren a plantas

Plant



Planta

Shrub



Arbusto

Tree



Árbol

Branch



Rama

Flowers



Flores

Bud



Brote

Roots



Raíces

Bark



Cáscara, corteza

Leaves



Hojas

Herbs



Hierbas

Weed



Maleza

Water hose



Manguera

Words for garden tools

Palabras para herramientas para el jardín

Sprinkler



Rociador

Mower, lawn mower



Cortacéspedes, corta pasto

Hand clippers



Tijeras de mano

Electric hedge clippers



Tijeras eléctricas para cortar la barrera

Edger



Máquina corta-orillas

Rake



Rastrillo

Shovel



Pala

Hoe



Azadón

Lopper



Podador

Blower



Sopladora

Ladder



Escalera

Weed Eater



Máquina corta-hierba

Wheelbarrow



Carretilla

Nozzle



Pitón o inyector

Saw



Sierra

Chapter 2

Let's garden!

¡Vamos a jardinear!

To cut



Cortar

To edge



Orillar

To trim



Recortar

To water



Regar

To dig up



Desenterrar

To plant



Plantar

To save



Guardar

To throw away/To get rid of



Botar o tirar

Maintaining a beautiful yard —
Instructions and requests

Manteniendo un prodo hermoso —
Instrucciones y solicitudes

Please mow the grass and leave the grass clippings on the lawn.



Por favor corte el pasto y deje los recortes sobre el césped (prado).

Please do not cut the grass too low.



Por favor no corte el pasto muy bajo (corto).

Please fix (or adjust) the lawnmower to take off the top 1/3 of the grass.



Por favor ajuste la máquina (corta-pasto) para que corte solamente el tercio de arriba.

Please edge the lawn.



Por favor recorte las orillas del césped (prado).

Please trim the shrubbery.



Por favor corte (o recorte) un poco los arbustos.

Please do not cut off too much — just a little.



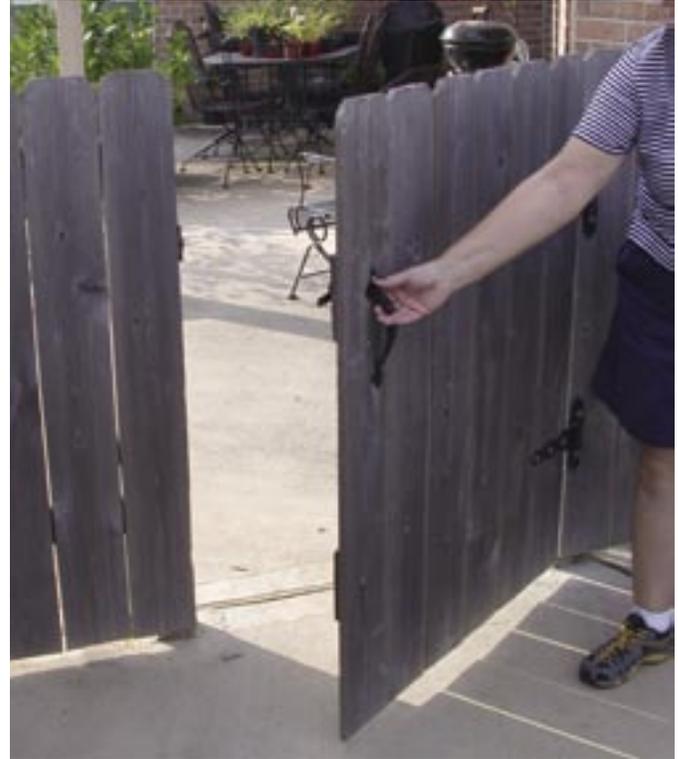
Por favor no corte demasiado — sólo un poquito.

The shrubbery needs a big clipping.



Se necesita cortar bastante el arbusto
(o los arbustos).

Please close the gate when you leave.



Por favor cierre el portón cuando se vaya.

Please prune this shrub to this height.



Por favor pode éste arbusto a esta altura.

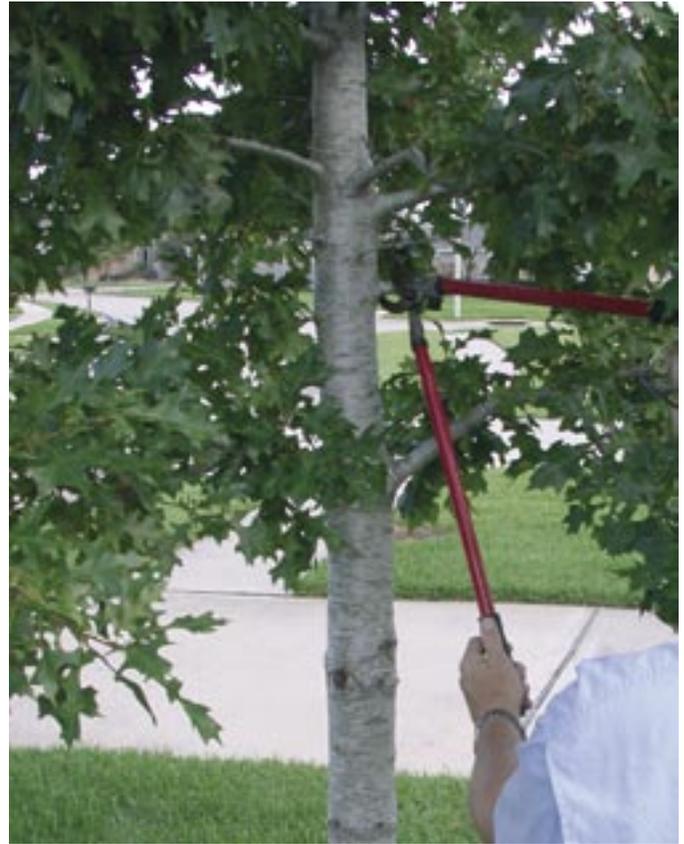
Please cut the branches that are touching the house.



Por favor corte las ramas que tocan la casa.

Please cut the branches that are too low.

Por favor corte las ramas que están muy bajas.





When you cut the branches, please cut them on the slant. This lets the water run off so it will not make the cut hold water and promote disease in the tree.

Cuando corte las ramas, por favor córtelas en un ángulo. Cortando las ramas a un ángulo permite que el agua se resbale y no permanezca en el corte; esto previene el fomento de enfermedades en el árbol.

Please pull the weeds with your hands.



Por favor saque las hierbas (malezas)
con las manos.

Please use the hoe to get the weeds up.



Por favor use el azadón para sacar
las hierbas (malezas).



Please mulch with shredded pine bark mulch

Por favor use aserrín de pino par apajar



Please mulch with pine bark nuggets

Por favor use pepitas de corteza de pino
para apajar

Please put mulch around the trees, but don't let it touch the bark of the trees.



Por favor ponga aserrín molido alrededor de los árboles, pero no deje que el aserrín toque la cáscara (corteza) de los árboles.

Please put 4–6 inches of mulch around the tree.



Por favor ponga 4–6 pulgadas de aserrín alrededor del árbol.

Please put mulch in this flower bed. Please be careful. Do not damage the flowers.



Por favor ponga aserrín (pajote) alrededor del jardín de flores. Por favor tenga cuidado. Procure no dañar las flores.

Please roll the hose up before you mow the grass.



Por favor enrolle la manguera antes de cortar el césped (pasto).

Please dig a planting hole.



Por favor haga un hoyo para plantar.

Please put soil over the roots of the plant and water it well.



Por favor ponga tierra sobre las raíces de la planta y riéguela bien.

Please rake up the leaves, put them in a bag and leave the bag on the curb.



Por favor rastrille las hojas, póngalas en una bolsa y deje la bolsa a la orilla de la calle.

Please put the leaves in this pile.



Por favor ponga las hojas en este montón.

Please use the blower to blow the leaves off the sidewalk and the driveway.



Por favor use la sopladora para quitar las hojas de la banqueta (vereda) y de la entrada de coches (autos).

Please keep the mulch at least 6 inches below the foundation level to help reduce the risk of termite infestations.



Por favor, ponga el aserrín molido (el pajote) por lo menos 6 pulgadas (15 centímetros) más abajo del nivel de la fundación para reducir el riesgo de infestación de termitas.

Other useful words and phrases

Otras palabras y frases útiles

Conversational terms

Correct

Incorrect

Right, Good

Wrong, No good

Good morning

Good afternoon

Good bye.

Thank you very much.

Have a nice day

I will see you next week on _____ (day of the week).

Would you like something to drink? Gatorade? Tea? Water?

Términos conversacionales

Correctamente

Incorrectamente

Bien o bueno

Mal o Malo

Buenos días

Buenas tardes

Adiós.

Muchísimas gracias.

Que pase buen día.

Nos vemos el _____ (día de la semana) de la próxima semana.

¿Quiere algo para beber? o ¿Quiere algo para tomar? ¿Gatorade?, ¿Té?, ¿Agua?

Words for numbers

Palabras para números

One	Uno
Two	Dos
Three	Tres
Four	Cuatro
Five	Cinco
Six	Seis
Seven	Siete
Eight	Ocho
Nine	Nueve
Ten	Diez
Eleven	Once
Twelve	Doce
Thirteen	Trece
Fourteen	Catorce
Fifteen	Quince
Sixteen	Dieciséis, diez y seis
Seventeen	Diecisiete, diez y siete
Eighteen	Dieciocho, diez y ocho
Nineteen	Diecinueve, diez y nueve
Twenty	Veinte

Words for time of the day

One o'clock (AM), (PM)

Two o'clock (AM), (PM)

Three o'clock (AM), (PM)

Four o'clock (AM), (PM)

Five o'clock (AM), (PM)

Six o'clock (AM), (PM)

Seven o'clock (AM), (PM)

Eight o'clock (AM), (PM)

Nine o'clock (AM), (PM)

Ten o'clock (AM), (PM)

Eleven o'clock (AM), (PM)

Twelve o'clock (Midday), (Midnight)

Palabras para las horas del día

Una de la mañana, una de la tarde/trece horas

Dos de la mañana, dos de la tarde/catorce horas

Tres de la mañana, tres de la tarde/quince horas

Cuatro de la mañana, cuatro de la tarde/diez y seis horas

Cinco de la mañana, cinco de la tarde/diez y siete horas

Seis de la mañana, seis de la tarde/diez y ocho horas

Siete de la mañana, siete de la tarde/diez y nueve horas

Ocho de la mañana, ocho de la noche/veinte horas

Nueve de la mañana, nueve de la noche/veintiuna hora

Diez de la mañana, diez de la noche/veintidós horas

Once de la mañana, once de la noche/veintitrés horas

Doce horas (Mediodía), (Medianoche) veinticuatro horas.

Words for measurements

An inch

A foot

A yard

A quarter

A third

Half

Three quarters

Palabras para medidas

Una pulgada, dos centímetros y medio

Un pie, doce pulgadas, treinta centímetros

Una yarda, treinta y seis pulgadas, noventa y siete y medio centímetros

Un cuarto

Un tercio

La mitad

Tres cuartos

Words for days of the week

Monday
Tuesday
Wednesday
Thursday
Friday
Saturday
Sunday
Calendar

Palabras para los días de la semana

Lunes
Martes
Miércoles
Jueves
Viernes
Sábado
Domingo
Calendario

Words for months

January
February
March
April
May
June
July
August
September
October
November
December

Palabras para los meses

Enero
Febrero
Marzo
Abril
Mayo
Junio
Julio
Agosto
Septiembre
Octubre
Noviembre
Diciembre

Nachos



Nachos



The End

El fin



This book is the cherished work of Galveston County's Master Gardeners. Gardening is a shared experience. We hope this bilingual book serves as a true bridge for our residents, one that allows them to share the joys of caring for a beautiful yard together, without the barrier of language.

Please feel free to call us at 281 534 3413, or visit our demonstration gardens at the Extension Office in Dickinson, Texas and at Carbide Park in La Marque, Texas.

Este libro es el resultado del trabajo dedicado de Master Gardeners del condado de Galveston. La jardinería es una experiencia que se debe compartir. Es nuestro deseo que este libro bilingüe sirva como herramienta para nuestros vecinos--una herramienta que les permita compartir el gozo de trabajar juntos en un jardín hermoso, sin el obstáculo del idioma que se habla.

Se nos puede llamar al teléfono 281-534-3413, o visite nuestro jardín de demostración en la Oficina de Extensión del Condado en Dickinson, Texas y en el Parque Carbide en La Marque, Texas.